

# 语言变迁与语文教材

周清海\*

## 〈目 录〉

- 一、语言变异与语言规范，以及汉语走向世界的汉语规范问题；
- 二、如何处理语言发展与创新和规范的问题；
- 三、语文教材与语言变异；
- 四、从以上的论述中，提出汉语教学“走出去”所面对的挑战
- 五、结语

## 一、

语言变异与语言规范，以及汉语走向世界的汉语规范问题；

语言出现变异是免不了的，因此在语言的推广方面，规范是必须的。但是，有了规范，语言的变迁仍旧是难以避免的。

我在网上阅读到下面的句子：

只要不违反国家的根本大法，我们要容许各种不同的观点和意见得到充分的发表，不要扣帽子，不要上纲上线，也不要情绪化，有理不在声高。<sup>1)</sup>

“上纲上线”，其他华语地区都不用。这两个词，《现代汉语词典》不收，但《现

\* 南洋理工大学 国立教育学院中文系 教授

1) 沈家煊《对语言生活、语言规范思考》，2006年3月31日在语言文字规范化工作学术研讨会开幕式上的发言。

代汉语规范词典》<sup>2)</sup>却都收了。“**上纲上线**”，中国当代的年轻人知道是什么意思吗？我问了从中国到新加坡来学习而愿意留在这里从事华文教学工作的年轻人，他们都不用，也不很了解这个短语的意思。

动词加补语的结构，如“行得通”、“见得着”等，肯定和否定提问时，普通话只说“见得着见不着”、“行得通行不通”。新加坡华语将动词肯定和否定重叠，再加上补语，出现如下的说法：

明天见不见得着你？

这样做行不行得通？

现在，网上“行不行得通”有348万个用例，“行得通行不通”只有23万7千个用例；“用不用得着”有139万个用例，而“用得着用不着”只有29万2千个用例。这些用例绝大部分出自中国的媒体。

上面两个例子说明了一个事实：即使在中国强调规范的环境下，短期间内语言也出现变异。

过去，中国大陆以推广普通话为目的去考虑语言规范，当然不必顾及其他华语区。中国的对外汉语教学，是在“把人家请进来”的情况下进行的；而中国以外的汉语教学，也只是为了培养汉语学习者到中国学习，因此一切依中国的规范标准。即使外头不用“同志”、“爱人”、“师傅”、“各位领导”、“对口单位”等等，汉语教科书也必须教这些。通过提供相关的语言训练，让语言学习者到了中国以后，有能力在中国社会生活。甚至语言教学里语言应用的场景设计，也是以中国的环境为依归的。

在汉语走向世界的情况下，华语的规范，考虑的范围就更广了。要求我们有国际的视野，既要注意交流的需要，也要顾及各个区域相对的特点和相对的自主性。

不同的社会环境会对语言的趋异倾向产生不同的影响。因为不自觉地遵照自己的

2) 李行健主编，外语教学与研究出版社、语文出版社联合出版，2004。

文化、语言习惯，或者有意识地要维护自己的文化、语言习惯，在应用语言时便自然地出现变异。语言的趋异，在一般的情况下，是一种不自觉的行为。当然也可能是刻意的、有计划的行为，以让自己的语言趋异，出现特点以区别于其他地区，成为身份的象征。这是自觉的主动的行为。

无论是不自觉的或是自觉的，各地华语的趋异是难以避免的。

但是，各地区如果过分强调自己的自主性、自己的语言特色，不只妨碍国际间的交流，而且也让自己陷于孤立。如何在不失去自己的身份认同的前提下，让交流和自主之间保持平衡，是其他华语区应该慎重考虑的。

在汉语走向世界的新局面下，中国的对外汉语教学，已经从“把人家请进来”发展到“走出去”的阶段。汉语的学习与应用，不限于中国，而必须考虑其他华语区。既然是“走出去”，对外头的情况就必须有所了解，不能将“请进来”的做法，毫无调整的照搬照用。而即使是“请进来”，也应该顾及语言变迁的状况。

汉语教学“走出去”之后，无论课本、词典、教学方法、教学人员的培训，都面对一个全新的局面。过去建立在“请进来”基础上的一些的做法，必须尽快做出调整。

## 二. 如何处理语言发展与创新和规范的问题；

语言是发展的，规范常常落后于语言的发展。语言的应用常常出现创新，而创新也意味着突破规范。如何处理语言发展与创新和规范的问题？

从我所接触的资料看来，大概可以分为三种情况：

第一种情况是语言早已出现变异，而变异的事实已经固定下来了，语言教学就应该尊重着这个变异，接纳这个变异的事实。

我曾说：

粤方言和闽方言的比较句都有这样的结构：甲 + 形容词 + 过 + 乙（我大过

你)，袁家华认为这是普通话所没有的句式。陈建民认为“北京口语里偶尔可以听到‘一浪高过一浪’的说法。如果以普通话所没有，而排除这种结构，是不适当的。《大纲》的丁级语法大纲接受这种结构，是正确的。<sup>3)</sup>

《汉语水平等级标准与语法等级大纲》接受了已经固定下来的变异事实，这个做法，值得赞扬。

但是，中国中央电视台《快乐中国学汉语》节目的特约来宾说了这么的一句话：“你就等我凯旋归来吧”，马上受到修正，理由是“凯旋”就是“胜利归来”，所以不能说“凯旋归来”。“旋”的“归来”义，是古汉语，如《吕氏春秋》：“旋舍于蔡，又取蔡。”（楚军回国，在蔡国临时驻扎，又夺取了蔡国）李白《寄东鲁二稚子》：“桃今与楼齐，我行尚未旋。”但用现代汉语的人，已经对“旋”的“归来”义，不甚了了，所以就用了“凯旋归来”、“凯旋而归”。微软的中文软件，就有短语“凯旋归来”。如果我们到网上去查寻，就会发现用“凯旋归来”的超过28万次，用“凯旋而归”的超过31万次。

这个已经固定下来的语言变异事实，却被否定，被当作改正的对象。这样的做法，就有待商榷了。

我在一篇文章里说到吕叔湘先生时，用了这样的句子：“吕先生毫无架子，他谦和、温文尔雅，给我留下了非常深刻的印象。”文章写好后，我传给友人，让他提意见。友人将“温文尔雅”改为“温文儒雅”。

1947年编的《国语词典》<sup>4)</sup> 分别收了“温文”、“儒雅”和“尔雅”三个词，不收“温文尔雅”和“温文儒雅”。在“尔雅”条下有两个解释，一个是书名，另一个的解释是“谓雅正、丽则”（商务印书馆1999出版的《古代汉语词典》解释为“谓近于雅正”，将“尔”的意思也解释了，比较全面。）

但《国语词典》在“儒雅”条下解释说“温文尔雅之谓”。《现代汉语词典》收了“儒雅”、“温文尔雅”，不收“尔雅”和“温文儒雅”。可见“温文尔雅”很早以前就使用了，而且沿用至今。网上用“温文儒雅”是24万5千次，用“温文尔雅”的是92万1千次。所以从应用上看，“温文尔雅”显然更有生命力。《现代汉语词典》收了“温文尔雅”，是正确

3) 周清海《语文测试里的语言问题》见《中国语文》2001年第一期。

4) 中国大辞典编辑处编《国语辞典》（商务印书馆，1947）

的做法。但作为词典，“温文儒雅”也是应该收的。如果是编语文教科书，当然要选择“温文尔雅”了。

第二种情况是语言创新和应用的问题。

语言应用的创新现象，常常出现在特殊的文体里。语言教学里应该接受那一种特殊文体里的创新现象？我们看下面的例子：

中国的广告，就有许多创新的语言。如“营养中国人”、“中国联通，知心你我”，这些都用了名词下带宾语的结构。跟《史记》的“纵江东父老怜而王我，我何面目见之？”“父曰：履我。良业为取履，因长跪履之。”一类的用法相似。

现代汉语形容词下带宾语的现象越来越多，“中国网，宽天下”，“知性美人生”都是。下面是另外一些例子：

广告着重突出沐浴露光滑皮肤的作用。  
科学家忙碌着各自的实验项目。  
泪水潮湿了双眼。  
好像自己刻薄新人一样。  
你怎么这么熟这些小路？

“突出沐浴露光滑皮肤的作用”、“光滑皮肤”、“潮湿了双眼”、和文言文里的“君子之学也以美其身”，是一脉相承的用法。至于“刻薄新人”和“熟这些小路”却是文言文里少见的用法。

这些都是将古汉语的语法手段应用在现代汉语上，以达到一新耳目的效果。广告语言处处可见，而传媒的报道所使用的语言，更是没办法回避的。所以，应该适当地将这些现象包括在语言教材里。

现代文学作品里出现下面的句子：

我用一笔在我当时的经济状况堪称巨额的文学奖奖金，陪同我的老父母参加一

个十四日欧洲精华游的旅行团……

我甚至不想打开我带去和朋友从台北不断寄来的书本杂志期刊。（朱天心《威尼斯之死》，见《当代台湾文学选译》，春2001）

我感着敬意，对于那悲壮的小鸟，对于它那爱子的冲动。（屠格涅夫《麻雀》）

前两个句子用了很长的修饰语，最后面的一个句子，将两个“对于”组成的介词短语后置，都是只用于书面的欧化句子。

这样的句子，除非是作品选读，一般的语言教科书，是不应该采用的。小学或中级的语文教材，更不适宜用太长的定语。我就看过课本编写员写了下面的句子：

你是不是那个写了一封信给皇上，说要拿出一半的家产，给国家买兵器的人？

对语言创新的现象，语文教材应根据学习者的需要，语言训练的目标，加以选择。

第三种是语言的变异状况和旧的用法不合，但更符合该语言的结构，以及一般民众的要求。语言教学应该如何处理这种现象呢？

“马到功成”，大部分中国人都说成“马到成功”，就连微软的中文软件，短语也只有“马到成功”，没有“马到功成”。

他再过去，那才能收到马到成功的效果，不费力的便振作起家长的威风。（老舍《四世同堂》）

只要徐董事长出面，那一定马到成功。（周而复《生活的早晨》）

你这长胜将军亲自出马，必定会马到成功。（蒋子龙《乔厂长上任记》）

“马到成功”最早用例见于薛仁贵杂剧。网上“马到成功”有27万例，而“马到功成”，却只有8万例。

其实，“马到功成”和“功成名就”、“功成名遂”、“功成身退”、

“水到渠成”之类的结构一样，都是并列了两个主谓结构：“马到”和“功

成”，“功成”和“名就”、“水到”和“渠成”等等，都对仗得很好。从成语的结构上说，“马到功成”显然比“马到成功”好；但从应用的历史和用例多少看，“马到功成”显然比不上“马到成功”。“成功”是常用词，记忆和听说“马到成功”当然比“马到功成”便利。新加坡常用的是“马到功成”。在教学中，这两个说法都接受，是不是好些？

“揠苗助长”网上的用例是13万个，“拔苗助长”是33万个。《现代汉语词典》以“揠苗助长”为正词条，加以解释，而在“拔苗助长”条下，说明“见1561页‘揠苗助长’”。台湾词典只收“揠苗助长”。“揠苗助长”典出《孟子》，本作“揠”，但“揠”不是常用字，改“揠”为“拔”，以减轻学习负担，是无可厚非的。从常用例观察，“拔苗助长”的势头很大。

这些情况，我以为可以根据不同地区的语言现实加以处理，但都必须正视这不同说法并存的事实。如果以“马到功成”为正词条，就必须注上“又作马到成功”；以“马到成功”为正词条，也必须注上“又作马到功成”。“揠苗助长”和“拔苗助长”也应做相同的处理。

中国出版的成语词典和一般语文词典，包括《现代汉语词典》，都只收“马到成功”而不收“马到功成”，是不妥当的。台湾出版的词典也应收录“拔苗助长”。至于以哪一个为正词条，可以根据各地区的用语习惯，作不同的选择。

### 三. 语文教材与语言变异；

前面提及各华区有自己的语言特色，如果过分强调自己的自主性，不只妨碍国际间的交流，也会让自己陷于孤立。如何在交流和自主之间保持平衡，是其他华语区应该慎重考虑的，也是语言教材所面对的现实问题。

新加坡华语有一些自己的特色<sup>5)</sup>，但无论在语言教学或者普及性的华语推广运动

5)新加坡华语的特点，可参考周清海编著《新加坡华语词汇与语法》（南洋理工大学中华语言文化丛书，

里，我们都向普通话倾斜，以普通话为标准，因为我们知道华语的前景，不是由我们决定的。尽管如此，新加坡华语仍然出现一些变异。但和其他华语区相比，新加坡华语是最接近普通话的。

这里举一些新加坡华语和普通话有差异的常用词作为例子：

- 脚：除了指接触地面，支撑身体的“脚”，也指整条腿。  
假死：装蒜、假惺惺。  
触电：除了《现代汉语词典》的两个意义之外，还有 ③被异性所吸引。  
洗牌：①玩扑克牌时，收拾整理乱的扑克牌。②从新安排重要的人事职位。  
有底：有基础。  
有路：①有办好事情的关系。②有暧昧的男女关系。  
有一手：①有办好事情的办法。②有暧昧的男女关系。  
心知肚明：心里明白。  
心情：心思——没心情下棋。  
压底：①以钱物抵押。②评比中排名最末。  
知死：懂得厉害或严重。  
中邪：被魔鬼附身。  
重本：本钱大。

“翻云覆雨”，《现代汉语词典》说：“杜甫《贫交行》诗：‘翻手作云覆手雨，纷纷轻薄何需数。’后来‘翻云覆雨’比喻反复无常或玩弄手段。”这个成语和“云雨”（指男女合欢）毫无关系。但在新加坡华语里却和“云雨”挂上钩，而没有“反复无常或玩弄手段”的意思。“开房”新加坡、香港都“特指男女幽会开房”，当中国招商团说他们省的酒店开房率高达90%时，全场因此哄堂大笑。“议”是一个语素，构成“商议、议论”等双音词，独用的“议”是古汉语。但普通话却说“这件事大家先议一议”。在新加坡是不说的。

编写语文教材时，不应该忽视、回避地域性的差异，应该适当地加以处理。如果在新加坡教汉语，新加坡的语用习惯和中国有些差距，无论是课堂教学，或者编撰课本、词典等等，都应该提供这些差异的信息的。



#### 四. 从以上的论述中, 提出汉语教学“走出去”所面对的挑战

语言学习者对所学习的语言, 如果理解不透彻, 或者不求甚解, 掉以轻心, 就会造成不完全的学习。整个群体不完整的学习, 就构成区域的语言变体。新加坡华语里“又”和“再”常常混用, 都用来表示“重复”:

我们参观了鳄鱼园, 再参观了飞禽公园, 才回旅馆。

上面句子的“再”, 依普通话的用法应改为“又”。《现代汉语词典》说:“表示已经重复的动作用‘又’, 表示将要重复的动作用‘再。’”就清楚地说明了这个差别。

表示客观可能和主观愿意的动作将来的重复, 用“还”不用“再”, 如:

我明天还会来一次。

新加坡华语里, “还”和“再”已经没有这个差别了。

桂林风景美, 今年我去了, 明年再要去一次。

吃了一碗, 再想吃一碗。

上面句子中的“再”, 表示了客观的可能和主观的愿意, 都以用“还”为适当。《现代汉语词典》对“还”和“再”的分别, 就没有任何说明。

今年10月30日, 新加坡《联合早报》的社论用了下面的标题:

应善加把握中国客源

“善加”的“加”和“加以”有关。我在《华语教学语法》里说:

“加以”就是粘宾动词, 它必须带一个双音节的动词宾语, 如:“这些问题必须加以解决”。“解决”是“加以”的宾语。因此用“加以”时, “解决”的后边不能再有宾语。下面的句子是错误的:

X 选择其中一件作品, 并以简短的文字加以评述之。

“加以”的宾语是“评述”, 句子后边的“之”必须删除。

X 我们仅就《恒言录》中所收条的亲属称谓所折射出的历史文化价值来加以探讨其分类的理据。

“加以探讨”后边不能再带宾语“其分类的理据”。……

X可是就连当年新加坡电视这样的风光似乎也未曾引起新加坡政府的注意……而

未好好加以利用我们已经建立起来的优势，因政府的注意力只放在对中国的经济投资。

“加以利用”后边不能再带宾语“我们已经建立起来的优势”。……

X 马来西亚是个资源丰富的国家，只要它能善加培训人才，善用人才；……。

X 我们应该善加研究面对的问题。

“善加”是书面语词，意思是“好好加以”，因此也是粘宾动词，“培训”和“研究”就是它的宾语，“培训”和“研究”的后边都不能再带宾语。……

“详加”是“详细加以”，因此“详加”后面的动词就是它的宾语，动词后边就不能再有宾语：

X 本文即根据以上各点，逐一比较而详加论析之。

句子的“之”必须删去。6)《联合早报》的“善加把握中国客源”，犯的是同样的错误。

关于“加以”，吕叔湘还说了下面的话：“‘加以’前面如用副词，必须是双音节的；单音节副词后面不能用‘加以’，只能用‘加。不加研究 | 多加注意”7)新加坡华语里“不”也用来修饰“加以”，“不加以处理”之类的说法很常见。

从词汇到语法，语言内部有太多细微的差别，需要为语言学习者解决的。语言教材里交代得不清楚，学习者理解得不透彻，就容易出现学习的偏误。

《快乐中国学汉语》节目，对“八成”的解释是“多半、大概”，英语的解释是“most probably; most likely”，但对“成”的意思却不加解释，这就不够清楚了。学生没有办法类推“五成、六成”等的意思。

语言细微的差别，值得语言教学者重视。将这些细微的差别具体地体现在教学中，记录在词典里，这不只有利于学习者，也将对语言的规范，使华语共同的核心更坚固，有积极的作用。

## 五. 结语

6) 周清海《华语教学语法》(新加坡玲子传媒, 2003) 页58-59

7) 吕叔湘《现代汉语八百词》(商务印书馆, 1984) 页259

通过前面三节的分析,在汉语走出的新形势下,下面的几项工作是重要的:

一、汉语的应用不限于中国,学习汉语也不全在中国,因此,编好结合当地社会情况与语言情况的汉语教材,就是必需的。对于学习者,也必须提供足够的语言信息。

二、结合学习者原有的语言背景,为他们编撰合适的汉外词典。目前以《现代汉语词典》为底本的汉外词典,不能符合新形势的要求。

三、汉语学习者与汉语使用者,可能在不同的华语区工作或学习,以交流需要为主的《全球华语词典》应该尽早编成。

四、华语区之间的华语有差距,因此在汉语水平考试方面,我强调:“应该注重华语里的共同性,减少区域性的特征,不管是普通话,台湾的国语,香港或者新加坡华语里的特殊成分,都不应该作为汉语水平测试的项目。也就是说,汉语水平测试,应以华语的共同核心为测试依据。”<sup>8)</sup>

#### 《参考文献》

- 李行健主编《现代汉语规范词典》,外语教学与研究出版社、语文出版社联合出版,2004
- 吕叔湘《现代汉语八百词》(商务印书馆,1984)页259
- 中国大辞典编辑处编《国语辞典》(商务印书馆,1947)
- 周清海编著《新加坡华语词汇与语法》(南洋理工大学中华语言文化丛书,新加坡 玲子传媒,2002)
- 周清海《语文测试里的语言问题》见《中国语文》2001年第一期
- 周清海《华语教学语法》(新加坡玲子传媒,2003)页58-59
- 周清海《语文测试里的语言问题》,见《中国语文》2001年第一期,又见《语言与语言教学论文集》(新加坡泛太平洋出版社,2004)

8) 周清海《语文测试里的语言问题》,见《中国语文》2001年第一期,又见《语言与语言教学论文集》(新加坡泛太平洋出版社,2004)

《英文提要》

This article deals with the following topics:

1. Language changes and language norm and the standardization of Chinese when it goes globe-wide.
2. The balance between language development and language creativity.
3. Language teaching materials and language changes.
4. Challenges ahead when Chinese going globe-wide.

Keywords : language changes, teaching materials, language teaching

K C I